

**UCHWAŁA Nr XXVI/A/168/04
RADY MIEJSKIEJ w Kamiennej Górze
z dnia 27 października 2004 r.**

**w sprawie zawarcia umowy partnerskiej pomiędzy miastem IVANGOROD w Rosji a
miastem KAMIENNA GÓRA w Rzeczypospolitej Polskiej**

Na podstawie art. 18 ust. 2 pkt 12a ustawy z dnia 8 marca 1990 r. o samorządzie gminnym (tekst jednolity Dz. U. z 2001 r. Nr 142, poz. 1591 z późn.zm.) Rada Miejska w Kamiennej Górze

u c h w a l a, co następuje:

§ 1

Wyraża wolę zawarcia umowy partnerskiej pomiędzy miastem Ivangorod w Rosji a miastem Kamienna Góra w Rzeczypospolitej Polskiej

§ 2

Wykonanie uchwały powierza się Burmistrzowi Miasta.

§ 3

Uchwała wchodzi w życie z dniem podjęcia.

PRZEWODNICZĄCY
RADY

mgr inż. Jarosław Dyczkowski

Uzasadnienie

Partnerstwo z Ivangorodem położonym w okręgu Leningradzkim stanowić będzie nowy etap współpracy z zagranicą. Otwartość na wschód stanowi nowe, niezwykle ciekawe wyzwanie. Partnerstwo naszych miast będzie doskonałym dopełnieniem dotychczasowych inicjatyw partnerskich, a także kontynuacją działań prowadzonych przez Województwo Dolnośląskie, które podpisało umowę partnerstwa z okręgiem Leningradzkim. Współpraca ku obustronnej korzyści z założenia obejmować będzie: kulturę i szkolnictwo, projekty o charakterze ekonomicznym, turystykę, sport oraz popieranie i rozwijanie kontaktów ekonomicznych i handlowych a także wspieranie małej i średniej przedsiębiorczości.

PRZEWODNICZĄCY
RADY

mgr inż. Jarosław Dyczkowski

UMOWA O WZAJEMNEJ WSPÓŁPRACY

POMIĘDZY MIASTAMI

KAMIENNA GÓRA W RZECZPOSPOLITEJ POLSKIEJ A IWANGOROD W FEDERACJI ROSYJSKIEJ.

Władze Miasta Kamiennej Góry w Rzeczypospolitej Polskiej i Władze Miasta Iwangorod w Federacji Rosyjskiej wyrażają wole i chęć wzajemnego współdziałania na rzecz zawiązania więzi partnerskiej przyjaźni pomiędzy władzami oraz mieszkańcami obu miast.

Z wiarą w to, że współpraca między miastami Kamienna góra i Iwangorod pomoże życiu społecznemu, ekonomicznemu i kulturalnemu obydwu miast oraz przyczyni się do lepszego wzajemnego poznania się, władze obu Miast podejmą wspólne działania zmierzające między innymi do upowszechniania tradycji historycznych swoich mieszkańców, popularyzowania wzajemnych obyczajów, kultury i sztuki, oświaty i nauki, rozwiązywania problemów dzieci i młodzieży, a także partnerskiej wymiany doświadczeń w zakresie spraw gospodarczych, komunalnych i innych służących dynamicznemu rozwojowi obu Miast.

Strony umowy zobowiązują się do przestrzegania postanowień i przepisów prawnych obowiązujących w stosunkach prawnych między Rzeczypospolitą Polską a Federacją Rosyjską.

§ 1

Partnerska współpraca obejmowała będzie w szczególności:

1. Wymianę informacji i doświadczeń w dziedzinie rozwoju infrastruktury komunalnej i budownictwa.
2. Wzajemne kontakty pomiędzy instytucjami oświatowymi i kulturalnymi.
3. Wymianę doświadczeń w dziedzinie sportu, turystyki i wypoczynku.
4. Intencją Stron będzie popieranie ekonomicznych i handlowych kontaktów nawiązywanych i rozwijanych między zainteresowanymi organizacjami i przedsiębiorstwami działającymi w ich gminach. Wymianę informacji i doświadczeń w zakresie wspierania rozwoju małej i średniej przedsiębiorczości i wszelkich lokalnych inicjatyw gospodarczych.
5. Wymianę informacji i doświadczeń w zakresie ochrony środowiska naturalnego.

6. Działania w zakresie organizacji życia i spędzania czasu wolnego dzieci i młodzieży.

7. Wymianę doświadczeń i informacji mających na celu podnoszenie kwalifikacji pracowników i członków organów samorządu lokalnego.

§ 2

Współpraca w wyżej podanych dziedzinach będzie ustalana wspólnie przez Strony we wspólnych szczegółowych programach opracowanych na podstawie niniejszej umowy.

§ 3

Władze obu Miast dołożą wszelkich starań w celu wzajemnego poznania sposobów i form zarządzania, a także wymiany doświadczeń i osiągnięć. Będą informować się wzajemnie o wiodących wydarzeniach, szczególnie w obszarze reform i zmian.

§ 4

Zaprzyjaźnione miasta będą się na bieżąco informować o metodach stosowanych przy rozwoju miast, dotyczących planowania i pryncypiów wymiany form osadniczo – przestrzennych, szczególnie w rozbudowie mieszkań i zabudowie nowych osiedli mieszkaniowych i aglomeracji przemysłowych.

§ 5

W ramach niniejszej umowy Władze Miast stworzą mieszkańcom obu miast warunki do wzajemnego poznawania się oraz systematycznego poszerzania wiedzy o Kraju Partnera. W tym celu władze obu miast będą dążyć do umożliwienia wymiany mającej na celu wzbogacenie wiedzy ogółu mieszkańców o tradycjach i obyczajach regionalnych, oraz uczestnictwa ich w bieżących imprezach społeczno – kulturalnych oraz gospodarczych.

§ 6

Oba Miasta dołożą starań, aby media lokalne wyczerpująco informowały o wzajemnych stosunkach i rozwoju oraz wiedzy o regionie partnera.

§ 7

Kwestie sporne wynikające z interpretacji i realizacji postanowień niniejszej umowy będą rozstrzygane na drodze konsultacji i ugody.

§ 8

Niniejsza umowa partnerska nabiera mocy w dniu jej podpisania i obowiązuje przez okres 5 lat.

Umowa przedłużana jest automatycznie na dalsze okresy, jeżeli żadna ze Stron nie wymówi jej na 3 miesiące przed upływem danego okresu.

Niniejsza umowa partnerska sporządzona jest w Kamiennej Górze dnia 13 grudnia 2004r. w dwóch egzemplarzach w języku polskim i języku rosyjskim, przy czym oba teksty mają tą samą ważność.

BURMISTRZ

Kamiennej Góry

Artur Zieliński



BURMISTRZ

IWANGOROD

Nikolai Kolomeitsev



ДОГОВОР О СОТРУДНИЧЕСТВЕ

МЕЖДУ ГОРОДАМИ КАМЕННА ГУРА РЕСПУБЛИКА ПОЛЬША И ИВАНГОРОДОМ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

Исходя из взаимного желания учредить союз городов-побратимов между городом Каменна Гура Республика Польша и городом Ивангорода Российская Федерация власти обоих городов надеются на взаимное сотрудничество, направленное на партнерские и дружеские связи между властями обоих городов и их жителями.

Исходя из того, что содействие культурному обмену, взаимным контактам и визитам жителей городов Каменна Гура и Ивангород поможет общественной, экономической и культурной жизни обоих городов, а также поможет лучшему взаимопониманию друг друга, власти обоих городов предпринимают совместные шаги, направленные на обмен историческими ценностями, популяризации народных традиций, культуры, искусства, просвещения и науки, решения проблем детей и молодежи, а также партнерский обмен опытом в экономике, в коммунальной и иных сферах, которые послужат динамическому развитию обоих городов.

Стороны этого договора будут следить за тем, чтобы принимаемые решения соответствовали актуальному законодательству, обязывающему в отношении между Республикой Польша и Российской Федерацией.

§ 1

Партнерское сотрудничество в особенности будет направлено на:

- 1) Обмен информацией и опытом в сфере развития коммунальной инфраструктуры и строительства.
- 2) Взаимоотношения между образовательными и культурными учреждениями.
- 3) Обмен опытом в сфере спорта, туризма и отдыха.
- 4) Стороны желают поддерживать экономические и торговые контакты, которые будут устанавливаться и развиваться между организациями и предприятиями, которые действуют в их регионах. Обмен информацией и опытом в области поддержки, развития малого и среднего бизнеса, и всесторонних экономических инициатив.
- 5) Обмен информацией и опытом в области охраны окружающей среды.

- 6) Деятельность в сфере организации свободного времени детей и молодежи.
- 7) Обмен опытом и информацией для повышения квалификации сотрудников и членов органов местного самоуправления.

§ 2

Взаимодействие Сторон в выше упомянутых областях будет устанавливаться совместно между Сторонами в, так называемых, совместных программах разработанных на основании постановлений этого договора.

§ 3

Власти обоих городов приложат все усилия для ознакомления с методами и формами управления, а также для обмена опытом и достижениями, будут взаимно себя информировать об основных мероприятиях, в особенности в области реформ и изменений.

§ 4

Города-побратимы будут информировать друг друга о методах, направленных на процесс развития городов, относящихся к планированию и принципам обмена формами городского планирования, особенно в расширении квартир и застройке новых жилых кварталов и промышленных агломераций.

§ 5

В рамках этого договора стороны создадут жителям своих городов условия к лучшему знанию друг друга, а также будут стремиться к распространению знаний о стране партнера. С этой целью власти обоих городов будут направлять свои усилия на возможность обмена делегациями, чтобы обогащать знания жителей о традициях и обычаях, а также участия в общественно-культурных и экономических мероприятиях.

§ 6

Оба города будут следить за тем, чтобы средства массовой информации в полной мере могли информировать о совместных мероприятиях, развитии отношений, а также предоставляли информацию о районе партнера.

§ 7

Спорные вопросы, которые могут возникнуть из интерпретации или во время реализации этого договора будут решаться путем консультаций и мирного разрешения споров.

§ 8

Договор начинает действовать с момента подписания в течение 5 лет. В случае если ни одна из сторон за 3 месяца до истечения срока действия договора не заявит о его расторжении или изменении, срок договора автоматически продлевается на следующий срок.

Договор составлен 13 декабря 2004г. в городе Каменна Гура в двух экземплярах для каждой из сторон на польском и русском языках, имеющих одинаковую юридическую силу.


МЭР ГОРОДА

КАМЕННА ГУРА


Артур Зелиньски

МЭР ГОРОДА

ИВАНГОРОД


Николай Николаевич
Коломейцев